

Восточно-западная творческая ориентация и программа модернизации М.Ф.Ахундзаде

Аида Фейзуллаева

Доктор филологических наук

Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.

E-mail: feyzullayeva1951@mail.ru

Резюме. В статье прослеживается восточно-западная творческая ориентация и программа модернизации М.Ф.Ахундзаде (1811-1878) – классика азербайджанской литературы, впервые в истории азербайджанского (тюркского) народа, всего мусульманского Востока, создавшего драматические произведения, заложившего основу театра, новой реалистической литературы, новой философии в современном европейском духе на профессиональном уровне, явившегося проводником выдвинутых им новых усовершенствований и начинаний. Оценивается самобытный и оригинальный талант азербайджанского драматурга, анализируются программные произведения писателя-просветителя: повесть «Обманутые звёзды» и знаменитый трактат «Письма Камалуддовле...» Вместе с тем изучается мировоззренческая и творческая эволюция прогрессивного писателя, многогранная деятельность выдающегося мыслителя XIX века.

Особое внимание уделяется обширной программе модернизации М.Ф.Ахундзаде, выявляются заслуги и величие прогрессивного деятеля, мировая востребованность прогрессивных идей и начинаний азербайджанского просветителя.

Ключевые слова: просветитель, писатель-новатор, великий мыслитель, западно-восточная творческая ориентация, программа модернизации, прогресс, цивилизация

История статьи: поступила – 06.02.2023; принято – 27.02.2023

M.F.Akhundzada's East-West creative synthesis and modernization programme

Aida Feyzullayeva

Doctor of Philological Sciences

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

E-mail: feyzullayeva1951@mail.ru

Abstract. The article traces the direction of the East-West creative synthesis and the modernization programme by M.F.Akhundzada (1811-1878). Akhundzada was a classic author of Azerbaijani literature, who became the first playwright in the history of all Turkic peoples, as well as the Muslim world. He laid the foundations for the Azerbaijani theatre, realist literature, and a new philosophy shaped by the modern European spirit. The article evaluates his professional role in modern innovations by reviewing the independent and original talent of the Azerbaijani playwright. This includes the analysis of the writer-educator Akhundzada's programme in the novels "Deceived Stars", and the famous treatise "Letters from Kamal od-Dowleh". The article studies the worldview and creative evolution of Akhundzada as a progressive writer, designating him as an outstanding

thinker of the XIX century. Particular attention is paid to the extensive modernization programme of Akhundzada and the merits of his progressive figure. The global demand for progressive ideas is revealed in the contemporary undertakings of the Azerbaijani enlightener.

Keywords: writer, educator-innovator, great thinker, East-West creative orientation, modernization programme, progress, civilization

Article history: received – 06.02.2023; accepted – 27.02.2023

Введение / Introduction

Мирза Фатали Ахундзаде (1811-1878) вступил на историческую арену, когда уже постепенно начинали расшатываться устои феодализма. Его общественно-политические взгляды явились выражением непримиримой вражды к восточному деспотизму, искренней защиты интересов трудящихся, борьбы за просвещение народа, за демократические преобразования Азербайджана и

Ирана. «Впервые в истории азербайджанского (тюркского) народа, всего мусульманского Востока Мирза Фатали создал драматические произведения, заложил основу театра, новой реалистической литературы, новую философию в современном европейском духе на профессиональном уровне, явился проводником выдвинутых им новых усовершенствований и начинаний» [2, с.140].

Главная часть / Main Part

По твёрдому убеждению М.Ф.Ахундзаде, азербайджанская литература, чтобы стать «вровень с веком», должна отвечать требованиям, предъявляемым ей временем и окружающей действительностью. Писатель-просветитель прежде всего обращается к новому для родной литературы жанру реалистической драматургии. «Создав в начале 50-х годов XIX века шесть замечательных комедий, он совершает подлинный переворот в истории развития азербайджанской литературы, направив её в новое русло» [3, с.70]. Обладая тонким юмором и опираясь на творческий опыт своих великих предшественников Мольера и Гоголя, Ахундзаде с присущей ему смелостью и пронизательностью правдиво и ярко изобразил многие стороны жизни азербайджанского народа вышеуказанного периода жизни.

Следует отметить, что не довольствуясь полученным начальным образованием в русских школах, открытых в начале века в городах и районах Азербайджана царским правительством, представители азербайджанской дворянской интеллигенции уезжали в Россию или Западную Европу с целью

получения там высшего образования. Литературовед Н.Мамедов отмечает, что «несомненным художественным достижением М.Ф.Ахундзаде в комедии «Мусье Жордан и дервиш Мастали-шах» является создание образа представителя молодой азербайджанской дворянской интеллигенции, появившейся на исторической арене в середине XIX века» [3, с.70].

Знакомство с русской и европейской культурой способствовало пробуждению критического отношения к окружающей действительности, стремлению обновить и перестроить жизнь, принести пользу своему народу. В образе Шахбаз-бека – одного из главных героев указанной пьесы впервые в азербайджанской литературе нашли своё отражение эти настроения.

Комедии М.Ф.Ахундзаде ещё при жизни писателя привлекли внимание русских критиков и журналистов – О.И.Сенковского, А.В.Дружинина и др., признавших их оригинальность, жизненность и естественность. Комедией же «Мусье Жордан» заинтересовались западноевропейские ориенталисты. Она была переведена на многие европейские

языки, а в цикле статей, посвящённых произведениям М.Ф.Ахундзаде, высоко оценивался самобытный и оригинальный талант азербайджанского драматурга. «Художественно-сравнительный анализ комедий Ахундзаде в более широком масштабе делал его имя всё более популярным. М.Ф.Ахундзаде как драматурга знали в Петербурге и в Москве, в Германии и Франции, в Иране и Индии. В печати часто появлялись рецензии и статьи, в которых постоянно отмечались талант и дарование драматурга. Он часто слышал живой отклик современников и друзей. Это обостряло чувство долга перед своим народом, перед мировой литературной общественностью» [5, с.55-56].

Если комедии Мирзы Фатали отражали умеренные просветительские взгляды автора, то в повести «Обманутые звёзды» писатель ставит вопрос о коренном изменении всей системы феодально-деспотической власти, выдвигает идею просвещённой монархии. Мировоззренческая и творческая эволюция писателя была обусловлена изменившимися социально-политическими условиями общественной жизни как Азербайджана, так и России в середине XIX века – зарождением просветительно-демократического движения среди передовой азербайджанской интеллигенции того времени.

Россия в это время стояла накануне больших исторических событий. Под воздействием растущей борьбы народных масс в стране возникла необходимость в отмене крепостного права и проведении демократических преобразований. Растущее освободительное движение русского народа, революционное брожение в среде русского крестьянства не могли не отразиться на мировоззрении азербайджанского писателя, который смог вопреки своим предшественникам подняться до понимания необходимости радикальных мер для коренного переустройства общества.

Сильное воздействие на эволюцию писателя оказала социально-политическая обстановка в странах Ближнего Востока, Ирана и Турции, где также росла волна народного негодования, в результате чего усиливается

просветительно-демократическое движение. Направленная против иранского деспотизма повесть М.Ф.Ахундзаде по своему идейному замыслу была близка с западноевропейской просветительской прозой и перекликалась с «Персидскими письмами» Монтескье.

Знаменитый трактат «Письма Камалудовле...», над которым писатель работал 15 лет, прославил его как первого азербайджанского философа-просветителя. Будучи вершиной просветительской философии не только в Азербайджане, но и на всём мусульманском Востоке, Ахундзаде может по праву занять достойное место в ряду таких европейских писателей и философов, как Монтескье, Вольтер, Дидро, Руссо. Широкое обращение к европейскому контексту, охватывающему множество сфер: литературу, искусство, науку, философию, языкознание, снискали ему славу уникальной творческой личности, завоевавшей признание и известность как на Востоке, так и на Западе, России и Европе. И не случайно, как выявлено исследователями, занимающимися изучением творческого наследия великого азербайджанского мыслителя, он имел своих последователей как на Востоке, в частности в Иране, так и в России и Европе.

Ахундзаде, как и другие писатели, заимствовал из русской и европейской литературы то, что считал необходимым для развития новой азербайджанской литературы, что отвечало именно его просветительским задачам и целям. Изучая Низами или Саади, Шекспира или Мольера, Пушкина или Гоголя, Ахундзаде усваивал их идейно-эстетическое наследие, брал у них уроки мастерства, но не мог перенимать мировоззрение и методы этих поэтов, прозаиков, драматургов, ибо отображение жизни, лежащее в основе творческого писательского труда, предопределяется прежде всего средой, в которой родился писатель, его воспитанием, предрассудками и т.п. Новый комедийный жанр, связанный с именем М.Ф.Ахундзаде, также был использован им с учётом национальных возможностей, среды и быта. Его зарождение было обусловлено закономерностями обращения

азербайджанской литературы от восточного контекста к русско-европейскому.

С именем М.Ф.Ахундзаде связано наибольшее творческое освоение русской и европейской культуры, благодаря чему азербайджанская литература поднялась на новый этап критического мышления. Важное и определяющее значение в этой связи следует придать тифлисской литературно-общественной среде, в которой жил и творил выдающийся писатель, просветитель-демократ Мирза Фатали Ахундзаде. Как известно, в Тифлисе – интернациональном культурном центре не только Кавказа, но и всей Российской империи Ахундзаде получил широкий доступ к русской и мировой классической литературе.

Культурный центр Кавказа XIX века – Тифлис был маленьким островом европейскости, где впервые был создан театр, где впервые выставлялись пьесы М.Ф.Ахундзаде, куда приезжали на гастроли европейские актёры, музыканты, певцы, театральные труппы.

Именно здесь и состоялась встреча азербайджанского просветителя с выдающимся польским музыкантом, скрипачём-виртуозом А.Контским и его дочерью Вандой, которой М.Ф.Ахундзаде посвятил свою знаменитую как в Польше, так и в Азербайджане касиду «Ванда».

Как известно, М.Рафили, заложивший основу ахундоведения в Азербайджане, первым в азербайджанской филологической науке прослеживает творческие связи М.Ф.Ахундзаде с Европой, в том числе и с Польшей, в своей диссертации «Тюркские западники» [1, с.53].

«Ода на персидском языке, написанная полковником М.Ф.Ахундзаде под псевдонимом Сабухи – послание польской девушке, воплощающей в себе частицу европейской культуры и цивилизации», – как отмечал азербайджанский учёный.

«Стихотворение написано с большим художественным вкусом и поэтическим мастерством. Но и в нём чувствуется Ахундзаде-просветитель» [1, с.53-54].

Однако вся его предстоящая творческая деятельность в Тифлисе была чревата опасностью со стороны властей. О неприимости со средой и общественно-политическим положением, о душевных страданиях великого мыслителя образно высказался А.Ахвердиев в статье «Трагедия Мирзы Фатали», написанной в журнале «Революция и культура» [1938, № 6-7, с.115], где, в частности, отмечалось, что «Жизнь Мирзы Фатали со дня его вступления на общественную стезю и до последнего вздоха была большой трагедией. Под мундиром, украшенным эполетами, крестом и медалями, билось сердце, охваченное пламенем огня» [4, с.31]. (Позже был написан роман со знаменательным названием “Фатальный Фатали” нашим современником известным азербайджанским писателем-эмигрантом Ч.Гусейновым).

Выдающегося мыслителя XIX века тревожила судьба Востока, над которым всё больше сгущались чёрные тучи, слабость и незащищённость восточных народов, находящихся под игом и произволом деспотов и угнетателей. Он искал пути их освобождения и будущих прогрессивных начинаний.

Особого внимания заслуживает восточно-западная творческая ориентация писателя-просветителя, обширная программа модернизации, чётко разработанная им как веление самого времени. «Величие Мирзы Фатали было в том, что он не только выдвинул эту проблему, ограничиваясь вниманием к нему, но и определил в своих художественных и научных произведениях контуры путей, ведущих к культуре и модернизации. В своих пьесах, в повести «Обманутые звёзды», в трактате «Письма Камалуддовле...», в научно-философских статьях, в богатом эпистолярном наследии эта проблема находилась в центре внимания, он всегда придавал ей важное значение» [6, с.127].

Основными критериями и условиями концептуальной программы модернизации М.Ф.Ахундзаде является обеспечение интеграции в Европу, свобода слова и создание органов печати на национальном

языке. Всю жизнь его беспокоила и мучила одна из важных проблем – прогресс азербайджанского народа, достижение им уровня цивилизованных народов мира. В условиях ограниченных возможностей претворения в жизнь своих прогрессивных замыслов и начинаний писатель-демократ часто обращается к вспомогательным литературным приёмам, чаще используя иронию и критику (в повести «Обманутые звёзды» и в трактате «Письма Камалуддовле...»). В своих произведениях пишет о преимуществах европейской модели и таким образом излагает свои фундаментальные взгляды, связанные с демократизацией общества. В особенности это находит своё широкое отражение в его эпистолярном наследии. В переписке с друзьями и современниками он всегда отстаивал свою позицию, придавал большое значение полемике.

Не поддаваясь коварной политике царизма, М.Ф.Ахундаде с большим мастерством совершает всё возможное для прогресса и цивилизации прежде всего мусульманского Востока, в том числе и своего родного азербайджанского народа в деле приобщения его к мировой культуре. «Сегодня мы являемся очевидцами широкого внедрения в жизнь прогрессивных начинаний великого мыслителя XIX века, успешно претворяемых в жизнь политической, экономической и культурной интеграции Азербайджана в Европу» [6, с.136] и осознаём величие провиденциальных идей М.Ф.Ахундаде.

Многогранная и трудоёмкая творческая деятельность великого мыслителя ещё при его жизни находила отклик и поддержку в странах Востока и Запада. Среди последо-

вателей Ахундаде в Иране можно отметить Мирза Мелкум хана, Мирза Абдурагима Талыбова, Зейналабдина Марагаи и др.

Просветительские идеи Ахундаде поддерживали Петербургские учёные-академики Б.Дорн и Мирза Казым-бек. Один из основателей тюркологии в Германии, участник I тюркологического съезда в Баку Т.Менцель, а также немецкий учёный Г.Якоб были активными пропагандистами и последователями прогрессивных и демократических идей М.Ф.Ахундаде, поддерживали его идею алфавитной реформы, направленную на устранение «трудностей в начале изучения восточных языков», как выразился сам реформатор.

Учитывая роль Ахундаде в развитии восточной культуры, и вместе с тем значение его творчества для европейцев, важно обратить внимание на мировую востребованность прогрессивных начинаний и идей азербайджанского просветителя. «Современное литературоведение, проследившая историю интереса М.Ф.Ахундаде к Европе, не может не заметить всё более утверждающегося интереса Европы к азербайджанской литературе, её выдающемуся представителю М.Ф.Ахундаде» [1, с.55-56].

Наглядным образцом такой востребованности прогрессивных начинаний и идей азербайджанского просветителя является Польша. И, в частности заслуживающий внимания научно-исследовательский труд польского учёного-историка, востоковеда Богдана Барановского – автора вступительной статьи к изданной в Лодзи в 1975 году Антологии.

Заклучение / Conclusion

Во вступлении, посвящённом истории, культуре, литературе Азербайджана, отводится определённое место творчеству М.Ф.Ахундаде, – как отмечает автор вышеуказанной нами книги, известный полонист и переводчик, знакомящий нас с текстом

статьи Б.Барановского, с последовательным и подробным изложением творческой биографии азербайджанского писателя-классика, великого мыслителя и выдающегося деятеля, достойного мирового признания и востребованности.

Literatura / References

1. Абдуллабекова, Г. Просветительство в Азербайджане и Европе (Польша, Украина, Белоруссия). Учебное пособие. Баку: Мутарджим, 2016.
2. Qasımzadə, F. Qüdsi haqqında düşüncələr. Bakı, 2000.
3. Мамедов, Н. Реализм М.Ф.Ахундзаде. Баку: Маариф, 1982.
4. Məmmədzadə, H. Mirzə Fətəli Axundov və Şərq. Bakı: Elm, 1971.
5. Тагизаде, С. Мирза Фатали Ахундзаде и Европа. Баку: Аз.Гос.изд-во, 1991.
6. Şamıoğlu, Ş. (Musayev). Mirzə Fətəli Axundzadə (dövrü, elmi bioqrafiyası və müasirləşmə konsepsiyası). Bakı: Elm və təhsil, 2016.

M.F.Axundzadənin Şərq-Qərb yaradıcılıq istiqaməti və modernləşmə proqramı

Aida Feyzullayeva

Filologiya elmləri doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: feyzullayeva1951@mail.ru

Annotasiya. Məqalədə Azərbaycan (türk) xalqının, bütün müsəlman Şərqinin tarixində ilk dəfə dramatik əsərlər yaradan, teatrın, yeni realist ədəbiyyatın, peşəkar səviyyədə müasir Avropa ruhunda yeni fəlsəfənin əsasını qoyan, irəli sürdüyü yeni təkmilləşdirmə və təşəbbüslərin bələdçisi – Azərbaycan ədəbiyyatının klassiki M.F.Axundzadənin (1811-1878) Şərq–Qərb yaradıcılıq istiqaməti və modernləşmə proqramı izlənilmişdir. Eyni zamanda Azərbaycan dramaturqunun özünəməxsus və orijinal istedadı qiymətləndirilmiş, yazıçı-novatorun proqram xarakterli əsərləri: “Aldanmış kəvakib” və məşhur “Kəmalüddövlə məktubları...” traktatı təhlil edilmişdir. XIX əsrin görkəmli mütəfəkkirinin dünyagörüşü və yaradıcılıq təkamülü, çoxşaxəli fəaliyyəti də araşdırılmışdır.

M.F.Axundzadənin geniş müasirləşmə proqramına məqalədə xüsusi diqqət yetirilmiş, mütərəqqi şəxsiyyətin xidmətləri və böyüklüyü, yazıçı-novatorun ideya və təşəbbüslərinin qlobal aktuallığı üzə çıxarılmışdır.

Açar sözlər: maarfçi, yazıçı-novator, dahi mütəfəkkir, Şərq-Qərb yaradıcılıq istiqaməti, modernləşmə proqramı, tərəqqi, sivilizasiya